Université Frères Mentouri **Faculté des Lettres et des Langues**

Constantine 1. Algérie

La revue Expressions n°5

Revue de la Faculté des Lettres et des Langues

Numéro coordonné par Dr. Souheila HEDID

Revue Expressions
Avril 2018

Revue *EXPRESSIONS*
Faculté des Lettres et des Langues
Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie
Mail : revueexpressions@gmail.com

Revue scientifique périodique à comité de lecture

Président de la revue : Pr. Abdelhamid DJEKOUN

Rédactrice en chef : Dr. Souheila HEDID

Diffusion directe : Université Frères Mentouri. Constantine 1
Route Ain El Bey. Constantine. Algérie
Téléphone: 213 (0) 31 81 11 99
Fax: 213 (0) 31 81 11 99
E-ISSN (édition électronique) : 11-5130
Dépôt légal: juin 2015

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation entière ou partielle réservés pour tous les pays. Les avis et les opinions exprimés dans les travaux publiés dans la revue *Expressions* n'engagent que leurs auteurs.

Comité scientifique

B. HAROUNI (Constantine. Algérie), N. NASSENSTEIN (Cologne. Allemagne), M. DAFF (Dakar. Sénégal), M. MUTONYA (Washington. USA), Marie-Pascale HAMEZ (Lille. France), Z. HAROUNI (Constantine. Algérie), F. LOGBI (Constantine. Algérie), Ph. BLANCHET (Rennes 2. France), Y. CHERRAD (Constantine. Algérie), J- P CUQ (Nice. Sophia Antipolis. France), Z. BELAGHOUEG (Constantine. Algérie), Kh. TALEB IBRAHIMI (Alger. Algérie), L- J CALVET (Aix-Marseille. France), A. OUATTARA ADOU (Félix Houphouët-Boigny. Côte d'Ivoire), A. MOUMENE (Constantine. Algérie), Z. ALI-BENALI (Paris 8. France), B. MAURER (Montpellier 3. France), N. CHERRAD (Constantine. Algérie), B. AKISSI BOUTIN (Abidjan. Côte d'Ivoire), F. ABDERRAHIM (Constantine. Algérie), M. DREYFUS (Montpellier. France), M. CHELLI (Constantine. Algérie), N. MWATHA MUSANJI (Bordeaux. France), M. MOUS (Leiden, Pays-Bas), F. MAMERI (Constantine. Algérie), Y. DERRADJI (Constantine. Algérie), A. GOMAA (Caire. Egypte), E. EBONGUE AUGUSTIN (Buea. Cameroun), A. ABIA ABOA Laurent (Abidjan. Côte d'Ivoire), L. KADI (Annaba. Algérie), H. BARTHELMEBS (Montpellier 3. France), R. RAOUL KOUASSI (Abidjan. Côte d'Ivoire), G. ATINDOGBE (Buea. Cameroun), L. ADEIZA ISIAKA (Chemnitz. Allemagne), M. MILIANI (Oran. Algérie), M. BENTO (Paris 8. France), A. LACHKAR (Paris 8. France / Ouarzazate. Maroc), C. TRIMAILLE (Grenoble 3. France), S. DIAB-DURANTON (Grenoble Alpes. France), A. de TORO (Leipzig. Allemagne), N. E. MALICK (Seattle. USA), T. BOUDERBALA (Batna 2. Algérie)

Comité de lecture

N. ABDELLATIF (Sétif. Algérie), K. AIT DAHMANE (Alger. Algérie), H. AMEZIANE (Tizi-Ouzou. Algérie), S. AMOKRANE (Alger. Algérie), F. BENSEMMANE (Alger. Algérie), M. BENSEMMANE (Alger. Algérie), N. BESTANDJI (Alger. Algérie), B. BOUHANIA (Adrar. Algérie), A. BOUKRIKA (Jijel. Algérie), S. BOUREGBI (Annaba. Algérie), B. BOUMEDINI (Mostaganem. Algérie), S. CHERCHALI (Alger. Algérie), W. BEDJAOUI (Alger. Algérie), N. BERGHOUT (Alger. Algérie), S. FODIL (Tizi-Ouzou. Algérie), M. GONTARD (Rennes 2. France), N. GRINE (Annaba. Algérie), N. GRINE (Alger. Algérie), F. HAMITOUCHE (Alger. Algérie), N. HAMLAOUI (Alger. Algérie), N. HOCINE (Annaba. Algérie), M. JOB (Bordeaux 3. France), S. KESKES (Sétif. Algérie), A. LOUNIS (Alger. Algérie), Z. MEBARKI (Sétif. Algérie), M. MEHAMSADJI (Alger. Algérie), S. MERROUCHE (Oum El Bouaghi. Algérie), Sh. MOGHADDAM (Téhéran.

Iran), F. Z NEDJAI (Tizi-Ouzou. Algérie), M. OUSKOURT (Constantine EAK. Algérie), B. RICHE (Tizi-Ouzou. Algérie), I. SATTAR (Charjah. Emirat Arabe Unis), Ch. SINI (Tizi-Ouzou. Algérie), M. STAMBOULI (Mostaganem. Algérie), D. MAPANGOU (Libreville. Gabon), D. TEMIM (Annaba. Algérie), M. Nouri (Sousse), P. MARTIAL ABOSSOLO (Grenoble 3. France/ Buea. Cameroun), M. SENOUSSI (Ouargla. Algérie), N. BENBACHIR (Mostaganem. Algérie), B. BOUMEDINI (Mostaganem. Algérie), M. SAKHRI (Alger), R. CHIBANE (Tizi-Ouzou). M. AMMOUDEN (Bejaia), N. KRIM (Alger 2.Algérie), S. BENALI MAZOUNI (Alger 2.Algérie), L. OUCHERIF (ENS Bouzaréah. Algérie), M^{ed} K. ASSOUANE (Alger 2.Algérie), R. KANDEEL (Jordanie), S. DAHMANI (Tunis. Tunisie)

SOMMAIRE

Littérature

1	L'inter-dire ethno-anthropologique : En référer tout en protégeant le tabou. **Dominique J. M. SOULAS-de RUSSEL. Université de Tours. France ……...**	13
2	Le désert : entre ambivalence et complémentarité dans *Terre des hommes* d'Antoine de Saint-Exupéry. **Nesrine BENMBAREK. Oum El Bouaghi. Algérie**	34
3	L'orientalisme dans la bande dessinée coloniale : identité et altérité selon Tintin. **Latifa KHODJA. Université de Chlef. Algérie……**	44
4	Femme, traditions et discours religieux dans *Syngué Sabour, Pierre de patience* D'Atiq Rahimi. **Karim Zakaria NINI. Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie……**	55

Linguistique et didactique

1	Acquisition de la morphographie flexionnelle au Secondaire : état des lieux. **Mohammed Amine BELKACEM. Université 8 mai 45. Guelma. Algérie……...**	67
2	De l'inclusion de l'immanence langagière au principe cognitif du discours. **Jean-Marie ANDOH GBAKRE. Université Peleforo Gon Coulibaly……**	79
3	La lecture au collège en Algérie : objectifs visés et compétences réelles. **Khalida DJAGHRI. Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie……**	89
4	L'apport de « la prise de notes» dans « l'attention». **Douaa BOULFEKHAR. Université Oum El Bouaghi. Algérie ……...**	99
5	Acquisition de la langue française : réels problèmes des élèves du cycle des applications en Côte d'Ivoire. **Chonou Hermann CHONOU. Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody. Abidjan. Côte d'Ivoire……..**	110
6	Analyse de l'alternance codique en didactique des disciplines : cas du département de psychologie à l'université de Constantine**. Antar BENSAKESLI. Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie……**	122
7	L'enseignement-apprentissage de l'argumentation dans le contexte algérien : Enjeu et problématique. **Djamaleddine NOUREDINE (Université de Tiaret) & Abderrezak AMARA (Université de Mostaganem). Algérie ……**	134

8	Les signes scripturaux utilisés sur « Facebook »: Clivage de la langue française ou naissance d'une nouvelle langue ? **Wissem KNAZ. Université de Sousse. Tunisie …….**	**145**
9	The US Government Intelligence Agencies' Infringements on the Muslims' Religious Rights. **Hayette HARBI. Université de Skikda. Algérie ……**	**156**
10	Teaching Reading and Writing Together to Improve Students' Writing. **Esma FETSI. Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie…….**	**166**

Traduction

1	Traduire Ezra Pound en Arabe : Analyse Poétique et Typologique. **Naziha BELKHARCHOUCHE. Université Frères Mentouri- Constantine 1. Algérie…**	**178**

Consignes de rédaction…… **192**

Présentation du numéro

« *La vérité est un miroir tombé de la main de Dieu et qui s'est brisé. Chacun en ramasse un fragment et dit que toute la vérité s'y trouve* ». Rûmi[1]

Tel est le point de départ de toute réflexion scientifique. La vérité est souvent fragmentée, morcelée et subdivisée. Pour qu'elle porte des réponses aux différentes interrogations que l'homme se pose, un travail de recomposition, de recherche, d'analyse et d'interprétation s'impose. Le raisonnement scientifique dont le fondement même est causal, expérimental, basé sur l'objectivité, la rationalité et la systématicité conçoit cette image fragmentée comme un corpus à reconstruire. Le travail consiste alors de dégager les liens sous jacents les réalités observées, de les décrire et de d'arriver enfin à expliquer les données expérimentales qui les composent.

Le présent numéro de la revue « Expressions » expose un nombre important de contributions qui, malgré la différence de leurs orientations épistémologiques, convergent vers le même objectif, rendre l'univers des lettres et des langues plus accessible avec de nouvelles pistes scientifiques et méthodologiques.

En littérature

Le volet consacré à la littérature s'ouvre avec le travail de Dominique J.M. SOULAS-de RUSSEL intitulé « *L'inter-dire ethno-anthropologique : En référer tout en protégeant le tabou* ». L'auteur articule son texte autour de deux questionnements: Le chercheur, jadis protégé par la distance, peut-il mesurer les périls qu'il encourt par la divulgation de secrets cultuels ? Comment lui est-il encore possible, de nos jours, de faire connaître ses textes descriptifs sans susciter les réactions potentiellement violentes contre lui et ses informateurs qui risquent de l'empêcher (et de priver ses collègues) de pouvoir encore, à l'avenir, agir en ce domaine particulièrement sensible? De son côté, Nesrine BENMEBAREK se propose d'étudier « *Le désert : entre ambivalence et complémentarité dans Terre des hommes d'Antoine de Saint-Exupéry* » et tente de répondre à des interrogations relatives à l'image du désert chez Antoine de Saint-Exupéry, elle explique que « *Pour Antoine de Saint-Exupéry, le désert*

[1] Djalāl ad-Dīn Muḥammad Balkhi est un poète mystique persan

représente, dans un certain sens, l'immensité et la quiétude, mais de cette perception découle une autre vision, singulière en somme, celle d'un espace vide et hostile. Cet aspect antinomique du désert n'est pas propre à Saint-Exupéry, mais à tous ceux qui ont approché le désert, de près ou de loin. »

Avec *« L'orientalisme dans la bande dessinée coloniale : identité et altérité selon Tintin »* La contribution de Latifa KHODJA s'inscrit dans la tradition des *comic books* américains, le super héros justicier est directement défini par le contraste que présente son alter-ego criminel, le super vilain. L'auteure explique que ces personnages, qui ont symbolisé pour les comics leur Golden Age, sont pareillement décisifs dans l'histoire américaine, puisqu'ils ont joué un rôle crucial, dans la promotion du patriotisme américain, durant la Seconde Guerre Mondiale, elle ajoute que lorsque Tintin, un reporter belge, visite le Congo belge, en 1931, le lien entre Orientalisme et Colonialisme, dans la bande dessinée coloniale, devient apparent. Ce premier volet s'achève avec la contribution de Karim Zakaria NINI intitulée « *Femme, traditions et discours religieux dans Syngué Sabour, Pierre de patience D'Atiq Rahimi* », où l'auteur aborde la problématique de la femme et de sa condition dans les sociétés musulmanes à travers une lecture du premier roman écrit en langue française de l'auteur franco-afghan, Atiq Rahimi.

En linguistique

Mohammed Amine BELKACEM inaugure le second volet réservé à la linguistique, avec une contribution intitulée « *Acquisition de la morphographie flexionnelle au Secondaire : état des lieux* », où il est question de savoir si l'approche implicite permettrait voire garantirait une acquisition optimale des règles indispensables en morphographie flexionnelle. Pour ce faire, il a mené trois enquêtes basées sur la dictée d'un court texte ciblant les quatre compétences essentielles en morphographie flexionnelle à savoir, l'accord des noms, des adjectifs, des verbes et des participes passés. Le travail de Jean-Marie ANDOH GBAKRE « *De l'inclusion de l'immanence langagière au principe cognitif du discours* » vise à montrer le relent cognitivo-discursif dans toute prétendue expression immanente. L'étude tente de répondre aux questions comme : Qu'est-ce qui justifie dans le décryptage sémantique des données linguistiques la nécessité de scruter l'univers inférentiel à partir du mécanisme codique ? Comment la charge discursive d'un énoncé impose-t-elle à l'immanence fonctionnelle une valeur inclusive aux justes fins d'un sens accompli par rapport aux effets recherchés par le locuteur ? Dans son article « *La lecture au collège en Algérie : objectifs visés et compétences réelles* », Khalida DJAGHRI identifie, à travers l'analyse du document d'accompagnement du programme de la quatrième année moyenne, les objectifs à atteindre concernant la lecture. Elle procède par la suite à l'évaluation des élèves en lecture

compréhension ainsi qu'en lecture à haute voix pour apprécier le niveau de compétence atteint par rapport aux objectifs visés. La question de l'attention est très présente dans le domaine de l'enseignement-apprentissage. Douaa BOULFEKHAR aborde cette problématique et intitule son article « *L'apport de « la prise de notes» dans« l'attention* ». L'étude tente d'interroger l'univers de l'attention auprès des étudiants algériens. Le travail proposé par Chonou Hermann CHONOU intitulé « *Acquisition de la langue française : réels problèmes des élèves du cycle des applications en Côte d'Ivoire* » présente les résultats d'une enquête sur les productions langagières écrites des élèves du cycle des applications du secondaire en Côte d'Ivoire. En substance, l'auteur note une grande diversité des erreurs phonémiques, homophoniques, omission ou adjonction erronée d'accords larges, confusion de nature, de catégorie, de genre, de nombre, de forme verbale, omission de mots/ absence de négation. Il explique que ces difficultés, sont dues en grande partie à la complexité de la langue française et aux interférences avec la langue maternelle de l'élève. Les erreurs commises par les élèves, tel que cela apparait dans ce travail, invitent à repenser l'enseignement du français en Côte d'Ivoire.

De son côté, Antar BENSAKESLI étudie l'alternance codique avec une recherche expérimentale intitulée « *Analyse de l'alternance codique en didactique des disciplines : cas du département de psychologie à l'université de Constantine* ». Il explique que l'alternance codique est un phénomène omniprésent dans les productions langagières des Algériens, elle résulte du contact des langues et se manifeste dans les différents discours y compris dans celui de l'enseignement. L'auteur focalise son attention sur les cours de psychologie et explique que ces cours montrent clairement cette réalité sociolinguistique où les langues en présence apparaissent et s'attribuent des rôles tout au long du déroulement des séances.

Djamaleddine NOUREDINE et Abderrezak AMARA proposent une étude sous le titre : « *L'enseignement-apprentissage de l'argumentation dans le contexte algérien : Enjeu et problématique* » dans laquelle ils estiment que les difficultés rencontrées au cours de l'enseignement apprentissage de l'argumentation relèveraient de plusieurs facteurs. Leur recherche implique l'analyse des manuels de français du primaire au secondaire, ce qui peut donner un aperçu global de l'enseignement de l'argumentation dans ces cycles.

Le travail de Wissem KNAZ « *Les signes scripturaux utilisés sur « Facebook »: Clivage de la langue française ou naissance d'une nouvelle langue ?* » se propose d'explorer les formes de l'étude et de l'écriture inhérentes à la création des mots sur la toile, et plus particulièrement sur le réseau social « Facebook ».

Pour les contributions en anglais, celle de Hayette HARBI intitulée "*The US Government Intelligence Agencies' Infringements on the Muslims' Religious Rights*" vise à mettre en évidence un décalage entre un cadre juridique qui garantit certains droits à des groupes religieux et les politiques discriminatoires des agences gouvernementales de renseignement envers les musulmans et les mosquées. À cette fin, elle passe en revue les différentes protections que le gouvernement fédéral fournit aux groupes religieux, d'une part. D'autre part, elle examine les pratiques que les agences de renseignements ont utilisées avec les mosquées. La recherche de Esma FETSI « *Teaching Reading and Writing Together to Improve Students' Writing* » éprend le cas des étudiants de deuxième année LMD du département d'anglais à l'université de Constantine et L'Ecole Nationale Supérieure des enseignants (ENS) pendant l'année scolaire 2013-2014. Les étudiants de l'Université de Constantine ont été considérés comme un groupe de contrôle qui n'a pas eu des cours de techniques de lecture, tandis que les étudiants de l'ENS ont été considérés comme le groupe expérimental qui a reçu le traitement. Par conséquent, l'auteure suppose qu'il y aurait une différence significative au niveau d'expression écrite entre les étudiants de deuxième année anglais qui ont passé par le module des techniques de lecture et ceux qui ne l'ont pas. Pour prouver ce point de vue, certaines procédures statistiques ont été prises et des conclusions conformément mises.

En traduction

En traduction, Naziha BELKHARCHOUCHE nous offre à lire une étude intitulée « *Traduire Ezra Pound en Arabe : Analyse Poétique et Typologique* ». Son étude s'articule autour de la poésie d'Ezra pound traduite vers l'arabe. Dans la première partie sont présentées quelques notions théoriques relatives au sujet notamment l'intraduisibilité de la poésie, la poétique de la traduction proposée par Henri Meschonic et la typologie de la traduction poétique proposée par Efim Etkind. La deuxième partie est consacrée à l'analyse critique des traductions choisies. Le but de cette étude est d'examiner les différents choix des traducteurs, de repérer les déformations faites sur les poèmes traduits et de déterminer les difficultés qui empêchent les traducteurs de donner des formes poétiques plus adéquates du texte original. L'article débouche sur la conclusion qu'il y a plus de différences que de similitudes dans les choix opérés par les traducteurs qui, en plus de la complexité du texte poétique en traduction, les traducteurs rencontrent d'autres problèmes dus à la nature des textes d'Ezra Pound, difficiles à lire même dans sa propre langue.

Pr. Hacène KATEB
Doyen de la Faculté des Lettres et Langues

« *L'intelligence c'est la faculté de s'adapter au changement* »
Stephen Hawking[2]

Un des aspects de l'esprit scientifique est son ouverture sur la nouveauté et le changement. Les pistes explorées par les contributeurs de ce numéro s'ouvrent toutes sur de nouvelles perspectives. En linguistique, en littérature comme en traduction, les sujets proposés, s'ils semblent traditionnels, sont traités avec de nouveaux protocoles méthodologiques différents et authentiques. L'objectif est de s'adapter avec les besoins de l'Homme et de répondre aux exigences des sciences humaines et sociales souvent en mouvement.

Le cinquième numéro de la revue « Expressions » offre à toute la communauté universitaire un ensemble très riche de recherches en langues et en littérature. L'hétérogénéité des approches adoptées et des démarches utilisées nous permet de découvrir un univers épistémologique riche et particulier. Nous vous invitons donc à découvrir cette nouvelle publication et à nous communiquer vos remarques et vos commentaires.

Dr. Souheila HEDID
Rédactrice en chef de la revue *Expressions*
revueexpressions@gmail.com
Faculté des Lettres et des Langues
Université Frères Mentouri. Constantine 1

[2]Artiste, Astronome, Astrophysicien, Cosmologiste, écrivain, écrivainscientifique, Physicien, Scientifique (1942 - 2018)